

No. 32249

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Private Investment Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 14 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Accord de prêt — *Projet de crédit d'investissements privés* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 June 1995, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 1712. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 1 DECEMBER 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH SCHEDULES). NEW DELHI, 14 DECEMBER 1994

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

I

*The United Kingdom High Commissioner at New Delhi
to the Secretary, Department of Civil Aviation of the Government of India*

BRITISH HIGH COMMISSION
NEW DELHI

14 December 1994

Sir,

I have the honour to refer to the Air Services Agreement between the Government of India and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at New Delhi on 1 December, 1951, as amended (hereinafter called "the Agreement"), and to the discussions between official delegations which took place in New Delhi on 9–11 February, 1993 to review the route schedules annexed to the Agreement.

In accordance with the decisions arrived at in those discussions, the Government of the United Kingdom and Northern Ireland propose that the Agreement should be further amended by substituting for Schedules I and II thereof the Schedules I and II annexed to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of India, I propose that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on today's date.

Please accept, Sir the assurances of my highest consideration.

NICHOLAS FENN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 128, p. 39, and annex A in volumes 166, 192, 311, 353, 613, 1416 and 1578.

² Came into force on 14 December 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

SCHEDULE I

ROUTE SCHEDULE FOR UK DESIGNATED AIRLINES

1.	2.	3.	4.	5.
	Points in United Kingdom territory (1)	Intermediate points. One or more as desired (2) (3)	Points in Indian territory (4)	Points beyond. One or more as desired (2) (3)
Route I	Points in United Kingdom	Any two of the following points: Kuwait, Bahrain, Dubai, Abu Dhabi	Bombay, Calcutta, Delhi and Madras	Bangkok, Colombo, Dhaka, Hong Kong, Manila, Peking, Kuala Lumpur, Singapore, Bandar Seri Begawan, Jakarta, Port Moresby, Points in Australia, Points in New Zealand
Route II	Hong Kong	A point in Thailand. A point in the Socialist Republic of Vietnam	Delhi or Calcutta or Bombay	A point in the United Arab Emirates

Note:

- (1) All services must originate/terminate in United Kingdom on Route I and Hong Kong on Route II. Subject to this, any point or points on the Routes may be omitted.
- (2) Points other than those specified above in columns 3 and 5 may be served without traffic rights between such points and points in column 4.
- (3) The phrase "One or more as desired" in columns 3 and 5 means that the United Kingdom designated airlines may serve one or more of the points on the same flight and different points may be served on different flights.
- (4) The ability to serve two points on the same flight will be mutually determined by the two aeronautical authorities.

SCHEDULE II

ROUTE SCHEDULE FOR THE INDIAN DESIGNATED AIRLINES

1.	2.	3.	4.	5.
	Points in Indian territory (1)	Intermediate points. One or more as desired (2) (3)	Points in United Kingdom territory (4)	Points beyond. One or more as desired (2) (3) (5)
Route I	Points in India	Two points in Europe including one in USSR	London, Birmingham and a third point to be specified by the Indian aeronautical authorities	Points in USA, Montreal or Toronto
Route II	Points in India	A point in Thailand. A point in the Socialist Republic of Vietnam, a point in the People's Republic of China	Hong Kong	Points in Japan. A point in the People's Republic of China

Note:

- (1) All services must originate/terminate in India. Subject to this, any point or points on the routes may be omitted.
- (2) Points other than those specified above in columns 3 and 5 may be served without traffic rights between such points and points in column 4
- (3) The phrase "One or more as desired" in columns 3 and 5 means that the Indian designated airlines may serve one or more of the points on the same flight and different points may be served on different flights.
- (4) The ability to serve two points on the same flight will be mutually determined by the two aeronautical authorities.
- (5) Only one point in the USA may be served on each flight.

II

*The Secretary, Department of Civil Aviation of the Government of India
to the United Kingdom High Commissioner at New Delhi*

MINISTRY OF CIVIL AVIATION AND TOURISM
NEW DELHI

14 December 1994

D.O. No. AV.1201235/93-A

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, the text of which is as follows:

[*See note I*]

[*Schedules as under note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the proposal contained in your Note is acceptable to the Government of India and accordingly that Note and this present reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India in this matter which shall enter into force on today's date.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

YOGESH CHANDRA

Nº 1712. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1951¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXES). NEW DELHI, 14 DÉCEMBRE 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à New Delhi au Secrétaire
du Département de l'aviation civile du Gouvernement de l'Inde*

HAUTE COMMISSION DU GOUVERNEMENT BRITANNIQUE
NEW DELHI

14 décembre 1994

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens conclus entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à New Delhi le 1^{er} décembre 1951, tel qu'amendé (ci-après dénommé « l'Accord »), ainsi qu'aux entretiens que les délégations officielles ont eues à New Delhi du 9 au 11 février 1993 pour revoir les tableaux joints à l'Accord.

Conformément aux décisions arrêtées au cours de ces entretiens, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord propose que l'Accord soit amendé de nouveau en remplaçant les tableaux I et II aux tableaux joints à la présente note.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

NICHOLAS FENN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 39, et annexe A des volumes 166, 192, 311, 353, 613, 1416 et 1578.

² Entré en vigueur le 14 décembre 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

TABLEAU I

ROUTES ASSIGNÉES AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE ROYAUME-UNI

	<i>1 Points situés sur le territoire du Royaume-Uni⁽¹⁾</i>	<i>2 Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants facultativement)⁽²⁾⁽³⁾</i>	<i>3 Points situés en territoire indien⁽⁴⁾</i>	<i>4 Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants facultativement)⁽²⁾⁽³⁾</i>
Route I	Points situés au Royaume-Uni	Deux points quelconques parmi les suivants : Koweit, Bahrein, Dubai, Abu Dhabi	Bombay, Calcutta, Delhi et Madras	Bangkok, Colombo, Dacca, Hong Kong, Manille, Kuala Lumpur, Singapour, Bandar Seri Begawan, Djakarta, Port Moresby, Points situés en Australie, points situés en Nouvelle-Zélande
Route II Hong Kong		Un point situé en Thaïlande. Un point situé en République socialiste du Viet Nam	Delhi, ou Calcutta, ou Bombay	Un point situé dans les Emirats arabes unis

Notes :

- 1) Tous les services doivent commencer ou se terminer au Royaume-Uni sur la route I et à Hong Kong sur la route II. Sous réserve de cette condition, les entreprises désignées peuvent supprimer une ou plusieurs escales quelconques sur les routes indiquées.
- 2) Des points autres que ceux qui sont indiqués dans les colonnes 3 et 5 peuvent être desservis sans droit de trafic entre ces points et les points de la colonne 4.
- 3) L'expression « un ou plusieurs des points suivants, facultativement » dans les colonnes 3 et 5 signifie que les entreprises désignées par le Royaume-Uni peuvent desservir un ou plusieurs de ces points par un même vol et que différents points peuvent être desservis par différents vols.
- 4) La possibilité de desservir deux points sur le même vol sera déterminée de concert par les deux compagnies aéronautiques.

TABLEAU II

ROUTES ASSIGNNÉES AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR L'INDE

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
	<i>Points situés sur le territoire Indien⁽¹⁾</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants facultativement)⁽²⁾⁽³⁾</i>	<i>Points situés sur le territoire du Royaume-Uni⁽⁴⁾</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants facultativement)⁽²⁾⁽³⁾⁽⁵⁾</i>
Route I Points en Inde ⁽¹⁾	Deux points situés en Europe y compris un en URSS	Londres, Birmingham et un troisième point qui sera spécifié par les autorités indiennes		Points situés aux Etats-Unis, Montréal ou Toronto
Route II Points en Inde	Un point situé en Thaïlande. Un point situé en République socialiste du Viet Nam. Un point situé en République populaire de Chine	Hong Kong		Points situés au Japon. Un point situé en République populaire de Chine

Notes :

1) Tous les services doivent commencer ou se terminer en Inde. Sous réserve de cette condition, les entreprises désignées peuvent supprimer une ou plusieurs escales quelconques sur les routes indiquées.

2) Des points autres que ceux qui sont indiqués dans les colonnes 3 et 5 peuvent être desservis sans droit de trafic entre ces points et des points de la colonne 4.

3) L'expression « un ou plusieurs des points suivants, facultativement » dans les colonnes 3 et 5 signifie que les entreprises désignées par l'Inde peuvent desservir un ou plusieurs de ces points par un même vol et que différents points peuvent être desservis par différents vols.

4) La possibilité de desservir deux points sur le même vol sera déterminée de concert par les deux compagnies aéronautiques.

5) Un seul point situé aux USA peut être desservi sur chaque vol.

II

*Le Secrétaire du Département de l'aviation civile du Gouvernement
de l'Inde au Haut Commissaire du Royaume-Uni à New Delhi*

MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE ET DU TOURISME
NEW DELHI

14 décembre 1994

D.O. n° Av.I2012/5/93-A

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

[*Tableaux comme sous la note I*]

Je tiens à vous faire savoir en réponse que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde et que par conséquent ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Inde, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

YOGESH CHANDRA

No. 3850. CONVENTION ON THE RE-COVERY ABROAD OF MAINTENANCE, DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956¹

Nº 3850. CONVENTION SUR LE RE-COUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER, FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 October 1995

IRELAND

(With effect from 25 November 1995.)

Registered ex officio on 26 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 octobre 1995

IRLANDE

(Avec effet au 25 novembre 1995.)

Enregistré d'office le 26 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 16, 18 and 19, as well as annex A in volumes 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723, 1732, 1733, 1736, 1771 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 16, 18 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723, 1732, 1733, 1736, 1771 et 1887.

No. 4707. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JULY 1958¹

Nº 4707. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUILLET 1958¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 23 MAY 1994

Came into force on 23 December 1994, the date of receipt of the last of the notification by which the Parties informed each other of the completion of the statutory and constitutional requirements, in accordance with article 3.

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 MAI 1994

Entré en vigueur le 23 décembre 1994, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont通知ées de l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 326, p. 3, and annex A in volumes 351, 700, 740, 979, 1203 and 1423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 3, et annexe A des volumes 351, 700, 740, 979, 1203 et 1423.

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION IN THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America;

Desiring to amend in certain respects the Agreement for Co-operation on the Uses of Atomic Energy for Mutual Defense Purposes, signed at Washington on the third day of July, 1958, as amended (herein referred to as the "Agreement");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article III *bis* of the Agreement is amended by:

- (a) substituting "2004" for "1994" throughout the Article; and
- (b) substituting ". . . shall arrange enrichment and other uranium services for . . ." in place of ". . . shall provide enrichment and other uranium services to . . ." in paragraph C.

ARTICLE 2

Article VI of the Agreement is amended by adding the following new paragraph F:

"F. Adequate materials control and accountability shall be maintained with respect to any nuclear material (including source material and special nuclear material) transferred pursuant to the Agreement, and with respect to any nuclear material used in or produced through the use of any nuclear material or equipment transferred pursuant to the Agreement. Each Party guarantees adequate materials control and accountancy shall be maintained so long as such nuclear material or equipment remains under its jurisdiction or control. As may be mutually agreed, the Parties shall consult with each other regarding methods and technology for providing such materials control and accountability."

ARTICLE 3

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

Done at Washington, in duplicate, this 23rd day of May, 1994.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JEREMY GREENSTOCK

For the Government
of the United States of America:

THOMAS E. McNAMARA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

Désireux de modifier à certains égards l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle, signé à Washington le 3 juillet 1958, tel que modifié (ci-après dénommé « l'Accord »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article III *bis* de l'Accord est modifié comme suit :

a) Dans tout l'article, « 1994 » est remplacé par « 2004 », et

b) Remplacer « . . . fournira des services d'enrichissement de l'uranium et autres . . . » par « . . . organisera des services d'enrichissement de l'uranium et autres . . . » au paragraphe C.

Article 2

L'article VI de l'Accord est modifié par l'addition du nouveau paragraphe ci-après :

« F. Des mesures adéquates de contrôle des matières et de transparence seront appliquées en ce qui concerne toute matière nucléaire (y compris la documentation et toute matière nucléaire spéciale) transférée en vertu de l'Accord, et toute matière nucléaire utilisée ou produite dans le cadre de l'exploitation de tout matériel ou de tout équipement transférés en vertu de l'Accord. Chaque Partie s'engage à appliquer des mesures de contrôle et de transparence adéquates aussi longtemps que le matériel ou l'équipement nucléaires reste sous sa juridiction ou son contrôle. Après un éventuel accord mutuel, les Parties se consulteront sur les méthodes et la technologie permettant d'assurer le contrôle et la transparence de ces matériaux ».

Article 3

Le présent amendement entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent amendement.

FAIT à Washington en deux exemplaires originaux, le 23 mai 1994.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JEREMY GREENSTOCK

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

THOMAS E. McNAMARA

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCALrecognition OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 36, 52, 66, 83, 92, 93 and 94 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

30 October 1995

FINLAND

(With effect from 29 December 1995.)

Registered ex officio on 30 October 1995.

MODIFICATIONS of the English and French texts of Regulation No. 45 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The modifications were effected by the Secretary-General on 30 October 1995, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and sixth session.

Registered ex officio on 30 October 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

MODIFICATIONS of the English and French texts of Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The modifications were effected by the Secretary-General on 30 October 1995, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and sixth session.

Registered ex officio on 30 October 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890 and 1891.

MODIFICATIONS of the English and French texts of Regulation No. 49 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The modifications were effected by the Secretary-General on 30 October 1995, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and sixth session.

Registered ex officio on 30 October 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

MODIFICATIONS of the English and French texts of Regulation No. 79 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The modifications were effected by the Secretary-General on 30 October 1995, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and sixth session.

Registered ex officio on 30 October 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

MODIFICATIONS of the English and French texts of Regulation No. 96 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The modifications were effected by the Secretary-General on 30 October 1995, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and sixth session.

Registered ex officio on 30 October 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR.
FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements n°s 36, 52, 66, 83, 92, 93 et 94 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

30 octobre 1995

FINLANDE

(Avec effet au 29 décembre 1995.)

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

MODIFICATIONS des textes anglais et français du Règlement n° 45 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les modifications ont été effectuées par le Secrétaire général le 30 octobre 1995, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent sixième session.

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

MODIFICATIONS des textes anglais et français du Règlement n° 48 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les modifications ont été effectuées par le Secrétaire général le 30 octobre 1995, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent sixième session.

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890 et 1891.

MODIFICATIONS des textes anglais et français du Règlement n° 49 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les modifications ont été effectuées par le Secrétaire général le 30 octobre 1995, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent sixième session.

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

MODIFICATIONS des textes anglais et français du Règlement n° 79 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les modifications ont été effectuées par le Secrétaire général le 30 octobre 1995, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent sixième session.

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

MODIFICATIONS des textes anglais et français du Règlement n° 96 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les modifications ont été effectuées par le Secrétaire général le 30 octobre 1995, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent sixième session.

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
27 October 1995
GUINEA-BISSAU
(With effect from 26 November 1995.)
Registered ex officio on 27 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
27 octobre 1995
GUINÉE-BISSAU
(Avec effet au 26 novembre 1995.)
Enregistré d'office le 27 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775, 1828 and 1856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775, 1828 et 1856.

No. 8329. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT. SIGNED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1965¹

Nº 8329. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. SIGNÉ À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1965¹

TERMINATION with regard to Austria and Croatia (*Note by the Secretariat*)

The Government of Austria registered on 30 October 1995 the exchange of notes constituting an agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Croatia concerning the abolition of the visa requirement dated at Zagreb on 16 February 1995.²

The said Agreement, which came into force on 1 August 1995, provides, in its article 7 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 20 December 1965.

(30 October 1995)

ABROGATION à l'égard de l'Autriche et de la Croatie (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Autriche a enregistré le 30 octobre 1995 l'échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la suppression des formalités de visa en date à Zagreb du 16 février 1995².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} août 1995, stipule au paragraphe 2 de son article 7, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 20 décembre 1965.

(30 octobre 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 165.
² See p. 265 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 165.
² Voir p. 265 du présent volume.

No. 8622. AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING ALPINE TOURIST TRAFFIC IN THE FRONTIER REGION. SIGNED AT EISENSTADT, ON 10 OCTOBER 1966¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of Austria registered on 30 October 1995 the Agreement between the Federal Government of Austria and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the Alpine tourist traffic in the border area signed at Belgrade on 18 July 1984.²

The said Agreement, which came into force on 1 February 1985, provides, in its article 11 (2) (a), for the termination of the above-mentioned Agreement of 10 October 1966.

(30 October 1995)

Nº 8622. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU TRAFIC TOURISTIQUE ALPIN DANS LA ZONE FRONTALIÈRE. SIGNÉ À EISENSTADT, LE 10 OCTOBRE 1966¹

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement de l'Autriche a enregistré le 30 octobre 1995 l'Accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et le Conseil fédéral exécutif de l'Assemblée de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière signé à Belgrade le 18 juillet 1984².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} février 1985, stipule au paragraphe 2, a, de son article 11, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 10 octobre 1966.

(30 octobre 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 595, p. 273, and annex A in volume 720.

² See p. 205 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 273, et annexe A du volume 720.

² Voir p. 205 du présent volume.

No. 9398. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF URUGUAY AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO ON 18 DECEMBER 1956¹

Nº 9398. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE EN URUGUAY. SIGNÉ À MONTEVIDEO LE 18 DÉCEMBRE 1956¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 25 October 1995, the date of entry into force of the Standard Basic Co-operation Agreement between the United Nations Children's Fund (UNICEF) and the Government of Uruguay signed at New York on 25 October 1995, in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.²

Registered ex officio on 25 October 1995.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 25 octobre 1995, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base type régissant à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) et le Gouvernement de l'Uruguay signé à New York le 25 octobre 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord².

Enregistré d'office le 25 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 656, p. 249.

² See p. 105 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 656, p. 249.

² Voir p. 105 du présent volume.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

Nº 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

28 March 1995

LATVIA

(With effect from 1 November 1995.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 26 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 mars 1995

LETTONIE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819 and 1841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819 et 1841.

No. 10471. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT VIENNA ON 26 MARCH 1969¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of Austria registered on 30 October 1995 the Air Services Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of South Africa signed at Cape Town on 20 February 1995.²

The said Agreement, which came into force on 1 September 1995, provides, in its article 23, for the termination of the above-mentioned Agreement of 26 March 1969.

(30 October 1995)

Nº 10471. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE LE 26 MARS 1969¹

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 30 octobre 1995 l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif aux services aériens signé au Cap le 20 février 1995².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1995, stipule, à son article 23, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 26 mars 1969.

(30 octobre 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 728, p. 205, and annex A in volume 1696.

² See p. 275 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 728, p. 205, et annexe A du volume 1696.

² Voir p. 275 du présent volume.

No. 11084. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 30 APRIL 1969¹

Nº 11084. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 30 AVRIL 1969¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED. SIGNED AT LONDON ON 18 MAY 1993

Came into force on 1 December 1994, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 29 September 1994, in accordance with article II (2).

Authentic text: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 18 MAI 1993

Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1994, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 29 septembre 1994, conformément au paragraphe 2 de l'article II.

Texte authentique : anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 778, p. 107, and annex A in volume 1151.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 778, p. 107, et annexe A du volume 1151.

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT LONDON ON 30 APRIL 1969 AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 17 NOVEMBER 1977

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on 30 April 1969, as amended by the Protocol signed at London on 17 November 1977¹ (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived from activities as defined in paragraph (1) performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States or derived by a non-profit making organisation accepted as such on application to the competent authority of the Contracting State of which it is a resident under Article 27 of this Convention, or by an entertainer or athlete in respect of services provided to such an organisation shall be exempt from tax in the Contracting State in which those activities are exercised."

ARTICLE II

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1151, p. 395.

(2) This Protocol shall enter into force on the first day of the third month next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and its provisions shall have effect for taxation years beginning on or after 1 January 1994.

ARTICLE III

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this 18th day of May 1993, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

TRISTAN GAREL-JONES

For the Republic
of Austria:

WALTER F. MAGRUT

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZUR ABÄNDERUNG DES AM 30. APRIL 1969 IN LONDON UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN IN DER FASSUNG DES AM 17. NOVEMBER 1977 IN LONDON UNTERZEICHNETEN PROTOKOLLS

Das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland und die Republik Österreich,

Von dem Wunsche geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des zwischen den vertragschließenden Parteien am 30. April 1969 in London unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung bei den Steuern vom Einkommen in der Fassung des am 17. November 1977 in London unterzeichneten Protokolls (im folgenden "Abkommen" genannt) abzuschließen,

haben folgendes vereinbart:

ARTIKLE I

Artikel 17 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

- "(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.
- (2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.
- (3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 dieses Artikels werden Einkünfte, die aus einer in Absatz 1 genannten Tätigkeit aufgrund eines Kulturabkommens oder Kulturredereinkommens zwischen den Vertragsstaaten bezogen werden, oder die eine nicht auf Gewinn gerichtete Organisation, welche als solche über Ersuchen an die zuständige Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, gemäß Artikel 27 dieses Abkommens anerkannt wurde, bezieht, oder die ein Künstler oder Sportler aus für eine solche Organisation erbrachten Diensten bezieht, in dem Vertragsstaat, in dem diese Tätigkeiten ausgeübt werden, nicht besteuert."

ARTIKLE II

- (1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Protokoll tritt am 1. Tag des dritten Monats, der dem Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft, und seine Bestimmungen finden auf Steuerjahre Anwendung, die am oder nach dem 1. Jänner 1994 beginnen.

ARTIKLE III

Dieses Protokoll bleibt so lange wie das Abkommen in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu London am 18 Mai 1993 in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für das Vereinigte Königreich
von Großbritannien und Nordirland:

TRISTAN GAREL-JONES

Für die Republik
Österreich:

WALTER F. MAGRUT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU, SIGNÉ À LONDRES LE 30 AVRIL 1969 ET TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 17 NOVEMBRE 1977

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche;

Désireux de conclure un Protocole pour modifier la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Londres le 30 avril 1969 (telle que modifiée par le Protocole signé à Londre le 17 novembre 1977¹ (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 17 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 1) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus tirés des activités définies au paragraphe 1 ci-dessus entreprises dans le cadre d'un Accord ou d'un arrangement culturel entre les Etats contractants ou tirés par une organisation bénévole, acceptée en tant que telle après demande adressée à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident au titre de l'Article 27 de la présente Convention ou par un artiste ou un sportif pour les services fournis à ladite organisation sont exonérés de l'impôt dans l'Etat contractant dans lequel lesdites activités sont entreprises ».

Article II

1. Le présent Protocole est sujet à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Vienne, aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés et ses dispositions s'appliqueront aux années fiscales commençant le 1^{er} janvier ou après 1994.

Article III

Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1151, p. 396.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres en double exemplaire le 18 mai 1993, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
TRISTAN GAREL-JONES

Pour la République
d'Autriche :
WALTER F. MAGRUT

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 February 1994

UZBEKISTAN

(With effect from 8 March 1994, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIII (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

Nº 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSEUR DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

7 février 1994

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 8 mars 1994, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 21, and annex A in volumes 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1745 and 1846.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 860, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 21, et l'annexe A des volumes 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1745 et 1846.

No. 12678. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE TRANSMISSION OF PETROLEUM BY PIPELINE FROM THE EKOFISK FIELD AND NEIGHBOURING AREAS TO THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT OSLO ON 22 MAY 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ADDENDUM). OSLO, 27 JULY 1994

Authentic texts: English and Norwegian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

I

*The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway
to Her Majesty's Ambassador at Oslo*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OSLO

27 July 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations between representatives from our two Governments concerning the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the transmission of Petroleum by Pipeline from the Ekofisk Field and Neighbouring Areas to the United Kingdom signed at Oslo on 22 May 1973¹ (the Agreement), and to propose that the following amendments be made to the Agreement:

"I. The definition of the Ekofisk-Teesside pipeline in Article 26(4) of the English version of the Agreement shall be amended as follows:

" 'Pipeline' means the pipeline or the pipelines for the transmission of petroleum from the inlet flange of the pipeline at the Ekofisk pumping platform, together with any associated installation and other apparatus and any equipment, including valves, required to make a connection with the pipeline or pipelines for feeder pipelines, which may be laid and operated from the areas mentioned in paragraph 1 of this Article to the United Kingdom up to and including metering instruments and initial storage installations."

The definition of the Ekofisk-Teesside pipeline in Article 26(4) of the Norwegian version of the Agreement shall be amended as follows:

"Betyr 'rørledning' den eller de rørledninger for overføring av petroleum som måtte bli lagt og drevet fra det område som er nevnt i denne Artikkels punkt

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 57.

² Came into force on 27 July 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

l, sammen med eventuelle tilknyttede installasjoner og andre innretninger, og alt utstyr, inkludert ventilør, påkrevet for å knytte en tilførselsledning til rørledningen eller rørledningene, fra rørledningens innløpslense ved Ekofisk-feltets pumpeplattform til Det Forente Kongerike, opp til og inklusive måleinstrumenter og første lagringsanlegg.”

II. In addition the following addendum shall be added to the English version of the Agreement:

ADDENDUM

(1) The liquids pipeline (the “J Block pipeline”) which has been proposed between the J Block platform and a connection with the Ekofisk-Teesside pipeline at a point on the continental shelf of the United Kingdom shall constitute a feeder pipeline as provided for in the Agreement.

(2) The two Governments agree to facilitate the transport of liquids produced from the J Block reservoirs through the J Block pipeline and thence through the Ekofisk-Teesside pipeline to the United Kingdom. “Liquids produced from the J Block reservoirs” shall mean liquids produced by J Block shippers from any hydrocarbon-bearing strata underlying Blocks 30/7a and 30/12a and any extension thereof into adjacent Blocks 30/6 and 30/8 which are unitized therewith, located on the continental shelf of the United Kingdom.

(3) Without prejudice to Article 5(4) of the Agreement and subject to spare capacity being available in the Ekofisk-Teesside pipeline, the J Block pipeline may be used as a transport route for liquids other than those produced from the J Block reservoirs. However, there is no prior commitment ensuring that capacity to transport such liquids shall be available in the Ekofisk-Teesside pipeline.

(4) In respect of Article 5(3) of the Agreement, the equipment required to connect the J Block pipeline to the Ekofisk-Teesside pipeline and the manner of its connection shall be subject to the approval of the Norwegian authorities. The Norwegian authorities shall consult the United Kingdom authorities on the placement of the connecting equipment environmental requirements and safety matters.

(5) Metering arrangements for measuring United Kingdom sources of supply transported through the J Block pipeline and thence through the Ekofisk-Teesside pipeline to the United Kingdom shall be in accordance with the arrangements agreed by the relevant United Kingdom and Norwegian authorities. These arrangements shall at least provide that:

- (a) relevant metering systems and equipment installed and operated on United Kingdom installations conform to the technical provisions of relevant Norwegian regulations;
- (b) the relevant Norwegian authorities may inspect such systems and equipment on an annual basis, and that the arrangements for such inspections will be co-ordinated under the aegis of the relevant United Kingdom authorities;

(c) the relevant United Kingdom authorities may at the last metering points before entry into the Ekofisk-Teesside pipeline inspect metering systems and equipment on Norwegian installations on an annual basis, and that arrangements for such inspections will be co-ordinated under the aegis of the relevant Norwegian authorities;

provided at all times that the relevant United Kingdom and Norwegian authorities may agree to inspections being carried out at intervals other than those provided for in (b) and (c) above.

(6) The J Block pipeline up to the double block and bleed valve shall be constructed and operated in accordance with United Kingdom law. The relevant United Kingdom authorities shall consult the relevant Norwegian authorities on matters pertinent to the Ekofisk-Teesside pipeline before any approval or consent is given for the construction of the J Block pipeline. The relevant Norwegian authorities shall be consulted regarding the routing of the J Block pipeline where this runs in the vicinity of the Ekofisk-Teesside pipeline.

(7) Any liquids transported via the J Block pipeline and the Ekofisk-Teesside pipeline for which transportation agreements have been approved shall be treated no less favourably than required under the rules which apply at any given time to the allocation of available daily capacity in the Ekofisk-Teesside pipeline.

(8) In respect of Article 8 of the Agreement, the wye-piece and the double block and bleed valve required for the connection of the J Block pipeline shall be constructed and operated in accordance with Norwegian law. Applications for approval, consent or exemption from legal requirements etc. shall be submitted to the relevant Norwegian authorities, who shall consult the relevant United Kingdom authorities before approval, consent or exemption is granted.

(9) Application for consent under United Kingdom legislation in respect of equipment connecting the J Block pipeline to the Ekofisk-Teesside pipeline shall be submitted to the relevant United Kingdom authorities. Before any consent is given, the relevant United Kingdom authorities shall consult the relevant Norwegian authorities. The relevant United Kingdom authorities shall also consult the relevant Norwegian authorities on applications for consent in respect of the J Block pipeline before giving any such consent.

(10) The above arrangements relating to Article 8 of the Agreement shall be reflected in the Memorandum of Understanding being prepared in talks between the Norwegian Petroleum Directorate and the Health and Safety Executive.

The addendum to the Norwegian version of the Agreement shall read as follows:

TILLEGG

(1) Rørledningen for væske ("J Block-rørledningen") som er foreslått mellom J Block-plattformen og en tilknytning til Ekofisk-Teesside-rørledningen på et punkt på kontinentalsockelen til Det Forente Kongerike skal utgjøre en tifførselsledning i Overenskomstens forstand.

(2) De to lands regjeringer er enige om å tilrettelegge transporten av væske utvunnet fra J Block-reservoarene gjennom J Block-rørledningen og deretter gjennom

Ekofisk-Teesside-rørledningen til Det Forente Kongerike. Med "væske utvunnet fra J Block reservoarene" menes væske utvunnet av J Block-skiperne fra ethvert hydrokarbonsørende lag i blokkene 30/7a og 30/12a, samt enhver forlengelse inn i de tilstøtende blokkene 30/6 og 30/8 som samordnes med slike, lokalisert på kontinentalsockelen til Det Forente Kongerike.

(3) Uten å foregripe Artikkel 5(4) i Overenskomsten og under forutsetning av at ledig kapasitet er tilgjengelig i Ekofisk-Teesside-rørledningen, kan J Block-rørledningen bli benyttet som en transportrørledning for annen væske enn den som er produsert fra J Block-reservoarene. Imidlertid foreligger med dette intet tilsagn som forsikrer at kapasitet til å transportere slik væske skal være tilgjengelig i Ekofisk-Teesside-rørledningen.

(4) Med hensyn til Artikkel 5(3) i Overenskomsten skal utstyr som kreves for å knytte J Block-rørledningen til Ekofisk-Teesside-rørledningen og metoden for tilknytning, være gjenstand for norske myndigheters godkjennelse. Norske myndigheter skal konsultere Det Forente Kongerikes myndigheter om plasseringen av tilknytningsutstyret, miljøkrav og sikkerhetsforhold.

(5) Målearrangementet for å måle tilførsler fra Det Forente Kongerike som transporteres gjennom J Block-rørledningen og deretter gjennom Ekofisk-Teesside-rørledningen til Det Forente Kongerike skal være i samsvar med de ordninger som avtales mellom de relevante myndigheter i Norge og Det Forente Kongerike. Disse må minst sørge for at:

- (a) relevante målesystem og -utstyr installert og drevet på Det Forente Kongerikes installasjoner er i samsvar med de tekniske krav som stilles i relevant norsk regelverk;
- (b) de relevante norske myndigheter kan inspisere slikt system og utstyr på en årlig basis, og at arrangementet for slik inspeksjon vil bli koordinert under beskyttelse av de relevante myndigheter i Det Forente Kongerike;
- (c) de relevante myndigheter i Det Forente Kongerike kan på det siste måkepunkt før inngang til Ekofisk-Teesside-rørledningen inspisere målesystem og -utstyr på norske installasjoner på en årlig basis, og at arrangementet for slik inspeksjon vil bli koordinert under beskyttelse av de relevante norske myndigheter; forutsatt at de relevante myndigheter i Norge og Det Forente Kongerike til enhver tid kan avtale at inspeksjon kan utføres i andre intervaller enn de som er forutsatt i punkt (b) og (c) over.

(6) J Block-rørledningen opp til den doble stenge- og avtappingsventil skal bli konstruert og drevet i samsvar med Det Forente Kongerikes lovgivning. De relevante myndigheter i Det Forente Kongerike skal konsultere de relevante norske myndigheter i saker som berører Ekofisk-Teesside-rørledningen før godkjennelse eller samtykke gis for konstruksjon av J Block-rørledningen. De relevante norske myndigheter skal bli konsultert med hensyn til J Block-rørledningens trasé der den vil gå nær Ekofisk-Teesside-rørledningen.

(7) Enhver væske som transporteres via J Block-rørledningen og Ekofisk-Teesside-rørledningen i henhold til godkjent transportavtale, skal ikke bli behandlet mindre fordelaktig enn hva som er påkrevet i henhold til de regler som gjelder til enhver tid om allokering av tilgjengelig daglig kapsitet i Ekofisk-Teesside-rørledningen.

(8) Med hensyn til Artikkel 8 i Overenskomsten, skal Y-koblingen og den doble stenge- og avtappingsventil som er påkrevet for tilknytning av J Block-rørledningen, bli konstruert og drevet i samsvar med norsk lovgivning. Søknader om godkjennelse, samtykke eller fritak fra lovbundne krav etc. skal bli oversendt til de relevante norske myndigheter som skal konsultere relevante myndigheter i Det Forente Kongerike før godkjennelse, samtykke eller fritak blir gitt.

(9) Søknad om samtykke under Det Forente Kongerikes lovgivning med hensyn til utstyret som knytter J Block-rørledningen Ekofisk-Teesside-rørledningen skal bli oversendt de relevante myndigheter i Det Forente Kongerike. Før noe samtykke blir gitt skal de relevante myndigheter i Det Forente Kongerike konsultere de relevante norske myndigheter. De relevante myndigheter i det Forente Kongerike skal også konsultere de relevante norske myndigheter om søknader om samtykke med hensyn til J Block-rørledningen før slike samtykker blir gitt.

(10) De ovennevnte ordninger med hensyn til Artikkel 8 i Overenskomsten skal bli reflektert i den felles forståelse ("Memorandum of Understanding") som forberedes i samtaler mellom Oljedirektoratet og Health and Safety Executive."

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments and shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Minister,
BJØRN TØRE GODAL

II

*Her Majesty's Ambassador at Oslo
to the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway*

BRITISH EMBASSY
OSLO

27 July 1994

Note No. 68

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARK ELLIOTT

Nº 12678. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À L'ACHEMINEMENT VERS LE ROYAUME-UNI PAR OLÉODUC DU PÉTROLE DU GISEMENT D'EKOISK ET DES ZONES AVOISINANTES. SIGNÉ À OSLO LE 22 MAI 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ADDITIF). OSLO, 27 JUILLET 1994

Textes authentiques : anglais et norvégien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
OSLO

27 juillet 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif l'acheminement vers le Royaume-Uni par oléoduc du pétrole du gisement d'Ekofisk et des zones avoisinantes, signé à Oslo le 22 mai 1973 (l'Accord), et de proposer d'apporter audit Accord les modifications ci-après :

« I. La définition de l'oléoduc Ekofisk-Teesside à l'article 26 (4) de la version anglaise de l'Accord sera amendée comme suit :

« Le terme « oléoduc » désigne l'oléoduc ou les oléoducs utilisés pour l'acheminement du pétrole à partir du point d'entrée de l'oléoduc à la plateforme de pompage d'Ekofisk, toute installation et tout autre dispositif associés ainsi que tout équipement, y compris des valves, nécessaires pour effectuer un raccordement avec l'oléoduc ou les canalisations pour les conduites d'alimentation qui peuvent être mis en place et exploités entre les zones visées au paragraphe 1 du présent article et le Royaume-Uni, et y compris également les instruments de mesurage et les installations de stockage initiales ».

La définition de l'oléoduc Ekofisk-Teesside à l'Article 26 (4) de la version norvégienne de l'Accord sera modifiée comme suit :

« Betyr « rørledning » den eller de rørledninger for overføring av petroleum som måtte bli lagt og drevet fra det område som er nevnt i denne Artikkels punkt 1, sammen med eventuelle tilknyttede installasjoner og andre innretninger, og alt utstyr, inkludert

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 885, p. 57.

² Entré en vigueur le 27 juillet 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ventiler, påkrevet for å knytte en tilførselsledning til rørledningen eller rørledningene, fra rørledningens innløpsflense ved Ekofisk-feltets pumpeplattform til Det Forente Kongerike, opp til og inklusive måleinstrumenter og første lagringsanlegg. »

II. En outre, l'additif ci-après sera joint à la version anglaise de l'Accord :

ADDITIF

1. Le pipeline pour liquides (« pipeline J Block ») proposé entre la plateforme du Bloc J et un raccordement avec l'oléoduc Ekofisk-Teesside à un endroit du plateau continental du Royaume-Uni constitue la conduite d'ainenée prévue dans l'Accord.

2. Les deux Gouvernements conviennent de faciliter le transport des liquides en provenance des réservoirs du Bloc J par la canalisation du Bloc J et de là par l'intermédiaire de l'oléoduc Ekofisk-Teesside vers le Royaume-Uni. L'expression « liquides obtenus des réservoirs du Bloc J » s'entend des liquides produits par les chargeurs du Bloc J, à partir de toute strate contenant des hydrocarbures sous-jacente aux Blocs 30/7a et 30/12a et toute extension dans les blocs voisins 30/6 et 30/8 qui font l'objet d'un accord d'union et sont situés sur le plateau continental du Royaume-Uni.

3. Sans préjudice de l'article 5 de l'Accord et sous réserve d'une capacité inutilisée disponible dans l'oléoduc Ekofisk-Teesside, l'oléoduc du Bloc J est utilisé comme moyen de transport pour les liquides autres que ceux venant des réservoirs du Bloc J. Toutefois, aucun engagement n'est pris en ce qui concerne la garantie que ladite capacité pour transporter ces liquides sera disponible dans l'oléoduc Ekofisk-Teesside.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord, l'équipement nécessaire pour raccorder l'oléoduc du Bloc J à l'oléoduc Ekofisk-Teesside et la manière de procéder à ce raccordement seront soumis à l'approbation des autorités norvégiennes. Ces dernières consulteront les autorités du Royaume-Uni sur la pose de l'équipement de raccordement, en fonction des exigences écologiques et des questions de sécurité.

5. Les accords relatifs aux mesures de comptage pour mesurer les sources britanniques d'approvisionnements transportés par l'intermédiaire de l'oléoduc du Bloc J et de là par celui d'Ekofisk-Teesside vers le Royaume-Uni seront conformes aux dispositions convenues entre les autorités compétentes du Royaume-Uni et de la Norvège. Ces arrangements prévoiront au moins que :

a) Les systèmes pertinents de comptage et l'équipement correspondant mis en place et exploités dans les installations britanniques sont conformes aux dispositions techniques de la réglementation pertinente norvégienne;

b) Les autorités compétentes norvégiennes peuvent inspecter ces systèmes et ce matériel chaque année et les arrangements pour ces inspections seront coordonnées sous l'égide des autorités britanniques compétentes;

c) Les autorités britanniques compétentes pourront au dernier point de mesure avant l'entrée de l'oléoduc Ekofisk-Teesside inspecter les systèmes de comptage et l'équipement correspondants dans les installations norvégiennes chaque année et les dispositions à cet effet seront coordonnées sous l'égide des autorités norvégiennes compétentes;

à condition qu'à tout moment, les autorités compétentes britanniques et norvégiennes se mettent d'accord sur les inspections effectuées à des intervalles autres que ceux prévus aux paragraphes b et c, ci-dessus.

6. L'oléoduc du Bloc J jusqu'à la poulie double et au robinet purgeur seront construits et exploités conformément à la législation britannique. Les autorités compétentes britanniques consulteront les autorités compétentes norvégiennes sur les questions intéressant l'oléoduc Ekofisk-Teesside avant toute approbation ou autorisation données pour la construction de l'oléoduc du Bloc J. Les autorités compétentes norvégiennes seront consultées au sujet de l'itinéraire de l'oléoduc du Bloc J lorsque ce dernier se trouve au voisinage de l'oléoduc Ekofist-Teesside.

7. Les liquides transportés par la canalisation du Bloc J et l'oléoduc d'Ekofist-Teesside pour lesquels les accords de transport ont été approuvés ne seront pas traités de façon moins favorable que nécessaire aux termes de la réglementation qui s'applique à tout moment à l'allocation d'une capacité journalière disponible dans l'oléoduc Ekofist-Teesside.

8. En ce qui concerne l'article 8 de l'Accord, le montage en étoile et la poulie double ainsi que le robinet purgeur nécessaires pour le raccordement de l'oléoduc du Bloc J seront mis en place et exploités conformément à la législation norvégienne. Les demandes d'approbation, de consentement et d'exonération des obligations légales etc. seront soumises aux autorités compétentes norvégiennes qui consulteront les autorités britanniques compétentes avant de donner l'approbation, le consentement ou l'exonération.

9. Les demandes d'autorisation au titre de la législation britannique en ce qui concerne l'équipement de raccordement de l'oléoduc du Bloc J à l'oléoduc Ekofist-Teesside seront soumises aux autorités compétentes britanniques. Avant l'octroi de l'autorisation, les autorités compétentes britanniques consulteront leurs homologues norvégiens. Les autorités compétentes britanniques consulteront également les autorités compétentes norvégiennes sur les demandes d'autorisation en ce qui concerne l'oléoduc du Bloc J avant de donner cet accord.

10. Les dispositions ci-dessus relatives à l'article 8 de l'Accord seront reflétées dans le Mémorandum d'accord actuellement élaboré au cours de négociations entre la Direction norvégienne du pétrole et le Département exécutif de la santé et de la sécurité.

La version norvégienne de l'Additif à l'Accord se hira comme suit :

TILLEGG

(1) « Rørledningen for væske (« J Block-rørledningen ») som er foreslått mellom J Block-plattformen og en tilknytning til Ekofisk-Teesside-rørledningen på et punkt på kontinentsokkelen til Det Forente Kongerike skal utgjøre en tifførselsledning i Overenskomstens forstand.

(2) De to lands regjeringer er enige om å tilrettelegge transporten av væske utvunnet fra J Block-reservoarene gjennom J Block-rørledningen og deretter gjennom Ekofisk-Teesside-rørledningen til Det Forente Kongerike. Med « væske utvunnet fra J Block reservoarene » menes væske utvunnet av J Block-skiperne fra ethvert hydrokarbonførende lag i blokkene 30/7a og 30/12a, samt enhver forlengelse inn i de tilstøtende blokkene 30/6 og 30/8 som samordnes med slike, lokalisert på kontinentsokkelen til Det Forente Kongerike.

(3) Uten å foregripe Artikkel 5 (4) i Overenskomsten og under forutsetning av at ledig kapasitet er tilgjengelig i Ekofisk-Teesside-rørledningen, kan J Block-rørledningen bli benyttet som en transportrørledning for annen væske enn den som er produsert fra J Block-reservoarene. Imidlertid foreligger med dette intet tilsagn som forsikrer at kapasitet til å transportere slik væske skal være tilgjengelig i Ekofisk-Teesside-rørledningen.

(4) Med hensyn til Artikkel 5 (3) i Overenskomsten skal utstyr som kreves for å knytte J Block-rørledningen til Ekofisk-Teesside-rørledningen og metoden for tilknytning, være gjenstand for norske myndigheters godkjennelse. Norske myndigheter skal konsultere Det Forente Kongerikes myndigheter om plasseringen av tilknytningsutstyret, miljøkrav og sikkerhetsforhold.

(5) Målearrangemetet for å måle tilførsler fra Det Forente Kongerike som transporteres gjennom J Block-rørledningen og deretter gjennom Ekofisk-Teesside-rørledningen til Det Forente Kongerike skal være i samsvar med de ordninger som avtales mellom de relevante myndigheter i Norge og Det Forente Kongerike. Disse må minst sørge for at :

(a) Relevante målesystem og -utstyr installert og drevet på Det Forente Kongerikes installasjoner er i samsvar med de tekniske krav som stilles i relevant norsk regelverk;

(b) De relevante norske myndigheter kan inspirere slik system og utstyr på en årlig basis, og at arrangementet for slik inspeksjon vil bli koordinert under beskyttelse av de relevante myndigheter i Det Forente Kongerike;

(c) De relevante myndigheter i Det Forente Kongerike kan på det siste måkepunkt før inngang til Ekofisk-Teesside-rørledningen inspisere målesystem og -utstyr på norske installasjoner på en årlig basis, og at arrangementet for slik inspeksjon vil bli koordinert under beskyttelse av de relevante norske myndigheter;

forutsatt at de relevante myndigheter i Norge og Det Forente Kongerike til enhver tid kan avtale at inspeksjon kan utføres i andre intervaller enn de som er forutsatt i punkt (b) og (c) over.

(6) J Block-rørledningen opp til den doble stenge- og avtappingsventil skal bli konstruert og drevet i samsvar med Det Forente Kongerikes lovgivning. De relevante myndigheter i Det Forente Kongerike skal konsultere de relevante norske myndigheter i saker som berører Ekofisk-Teesside-rørledningen før godkjennelse eller samtykke gis for konstruksjon av J Block-rørledningen. De relevante norske myndigheter skal bli konsultert med hensyn til J Block-rørledningens trasé der den vil gå nær Ekofisk-Teesside-rørledningen.

(7) Enhver væske som transporteres via J Block-rørledningen og Ekofisk-Teesside-rørledningen i henhold til godkjent transportavtale, skal ikke bli behandlet mindre fordelaktig enn hva som er påkrevet i henhold til de regler som gjelder til enhver tid om allokering av tilgjengelig daglig kapasitet i Ekofisk-Teesside-rørledningen.

(8) Med hensyn til Artikkel 8 i Overenskomsten, skal Y-koblingen og den doble stenge- og avtappingsventil som er påkrevet for tilknytning av J Block-rørledningen, bli konstruert og drevet i samsvar med norsk lovgivning. Søknader om godkjennelse, samtykke eller fritak fra lovbindne krav etc. skal bli oversendt til de relevante norske myndigheter som skal konsultere relevante myndigheter i Det Forente Kongerike før godkjennelse, samtykke eller fritak blir gitt.

(9) Søknad om samtykke under Det Forente Kongerikes lovgivning med hensyn til utstyret som knytter J Block-rørledningen Ekofisk-Teesside-rørledningen skal bli oversendt de relevante myndigheter i Det Forente Kongerike. Før noe samtykke blir gitt skal de relevante myndigheter i Det Forente Kongerike konsultere de relevante norske myndigheter. De relevante myndigheter i Det Forente Kongerike skal også konsultere de relevante norske myndigheter om søknader om samtykke med hensyn til J Block-rørledningen før slike samtykker blir gitt.

(10) De ovennevnte ordninger med hensyn til Artikkel 8 i Overenskomsten skal bli reflektert i den felles forståelse (« Memorandum of understanding ») som forberedes i samtal mellom Oljedirektoratet og Health and Safety Executive. »

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre,
BJØRN TORE GODAL

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo
au Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège*

**AMBASSADE BRITANNIQUE
OSLO**

27 juillet 1994

Note n° 68

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisirai cette occasion pour etc.

MARK ELLIOTT

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION, CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 February 1994

UZBEKISTAN

(With effect from 8 March 1994, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

No 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

7 février 1994

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 8 mars 1994, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846 and 1871.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846 et 1871.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH
1972¹

Nº 14151. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVEN-
TION UNIQUE SUR LES STUPÉ-
FIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE
LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
27 October 1995
GUINEA-BISSAU
(With effect from 26 November 1995.)
Registered ex officio on 27 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
27 octobre 1995
GUINÉE-BISSAU
(Avec effet au 26 novembre 1995.)
Enregistré d'office le 27 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for sub-
sequent actions, see references in Cumulative Indexes
Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1333, 1358,
1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563,
1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734,
1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843 and 1856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour
les faits ultérieurs, voir les références données dans les
Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des
volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501,
1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723,
1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843
et 1856.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

Nº 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1961 Convention and to the 1972 amending Protocol deposited on:

27 October 1995

GUINEA-BISSAU

(With effect from 26 November 1995.)

Registered ex officio on 27 October 1995.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention de 1961 et au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

27 octobre 1995

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 26 novembre 1995.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886 et 1891.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

25 October 1995

BOLIVIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... La vigencia [del Estado de Sitio en Bolivia, en fechas 18 de abril y 18 de julio de 1995, respectivamente], prevista en el Ordenamiento Jurídico boliviano, ha feneido en fecha 16 de octubre de 1995, en sujeción a lo establecido por el artículo No. 111 de la Constitución Política del Estado.”

[TRANSLATION]

“... The applicability [of the state of emergency in Bolivia, introduced on 18 April and 18 July 1995 respectively], provided for under Bolivian law, came to an end on 16 October 1995, in accordance with article 111 of the Political Constitution of Bolivia.”

Registered ex officio on 25 October 1995.

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

25 octobre 1995

BOLIVIE

[TRADUCTION]

L'applicabilité (de l'état d'urgence en Bolivie, introduit le 18 avril et le 18 juillet 1995, respectivement), prévue par la législation bolivienne, s'est terminée le 16 octobre 1995, conformément à l'article 111 de la Constitution bolivienne.

Enregistré d'office le 25 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1686, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1781, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890 et 1891.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

Nº 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 October 1995

BELGIUM

(With effect from 23 January 1996.)

Registered ex officio on 25 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 octobre 1995

BELGIQUE

(Avec effet au 23 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 25 octobre 1995.

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 October 1995

GUINEA-BISSAU

(With effect from 25 January 1996.)

Registered ex officio on 27 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1995

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 25 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887 and 1890.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887 et 1890.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

Nº 16743. CONVENTION SUR LA SIGNAISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

MODIFICATION of reservations made upon ratification²

Notification received on:

25 October 1995

SWITZERLAND

(With effect from 25 October 1995.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ad article 13 bis, paragraph 2, and annex 1, section E, subsection II, paragraph 7

“Switzerland does not consider itself bound by the provisions of article 3 bis, paragraph 2, or by those of annex 1, section E, subsection II, paragraph 7.”

Ad article 29, paragraph 2, 2nd sentence, article 26 bis, paragraph 1 and annex 2, chapter II, section G

“Switzerland does not consider itself bound by the provisions of article 29, paragraph 21, 2nd sentence, by those of article 26 bis, paragraph 1, or by those of annex 2, chapter II, section G.”

Ad annex 1, section C, subsection II, paragraph 4, letter (a)

“Switzerland reserves the right to enact in its national legislation a regulation specifying that signs C, 13 aa and C, 13 ab shall not prohibit drivers from also overtaking motor vehicles whose maximum speed is limited to 30 km/h.”

MODIFICATION de réserves formulées lors de la ratification

Notification reçue le :

25 octobre 1995

SUISSE

(Avec effet au 25 octobre 1995.)

Ad article 13 bis, paragraphe 2, et annexe 1, section E sous-section II, paragraphe 7

« La Suisse ne se considère liée ni par l'article 123 bis, paragraphe 2, ni par l'annexe 12, section E, sous section II, paragraphe 7. »

Ad article 29, paragraphe 2, 2^e phrase, article 26 bis, paragraphe 1, et annexe 2, chapitre II, section G

« La Suisse ne se considère liée ni par l'article 29, paragraphe 2, 2^e phrase, ni par l'article 26 bis, paragraphe 1, ni par l'annexe 2, chapitre II, section G. »

Ad annexe 1, section C, sous-section II, paragraphe 4, alinéa a

« La Suisse se réserve le droit d'édicter dans sa législation nationale une réglementation précisant que les signaux C, 13 aa et C, 13 ab n'empêchent pas les conducteurs de dépasser, également, des véhicules automobiles dont la vitesse maximale est limitée à 30 km/h. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724, 1745, 1747, 1762, 1771, 1774, 1775, 1850 and 1887.

² *Ibid.*, vol. 1656, No. A-16743.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1091, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724, 1745, 1747, 1762, 1771, 1774, 1775, 1850 et 1887.

² *Ibid.*, vol. 1656, no A-16743.

Ad article 10, paragraph 6, 2nd sentence

"Switzerland reserves the right to provide in its national legislation, as an advance warning for sign B, 2, for an identical sign with an additional panel (model H, 1) as indicated in annex 1, section H."

Registered ex officio on 25 October 1995.

Ad article 10, paragraphe 6, 2^e phrase

« La Suisse se réserve le droit de prévoir dans sa législation nationale que la présignalisation du signal B, 2 se fait à l'aide du même signal complété par un panneau additionnel H, 1, décrit à l'annexe 1, section H.

Enregistré d'office le 25 octobre 1995.

No. 17938. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 8 DECEMBER 1977¹

Nº 17938. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 8 DÉCEMBRE 1977¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED. SIGNED AT BERNE ON 17 DECEMBER 1993

Came into force on 19 December 1994, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article IV (2).

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE. SIGNÉ À BERNE LE 17 DÉCEMBRE 1993

Entré en vigueur le 19 décembre 1994, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément au paragraphe 2 de l'article IV.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 291, and annex A in volume 1294.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 291, et annexe A du volume 1294.

PROTOCOL BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT LONDON ON 8 DECEMBER 1977, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 5 MARCH 1981

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at London on 8 December 1977, as amended by the Protocol signed at London on 5 March 1981¹(hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph (1) of Article 11 (Interest) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if that resident is the beneficial owner of the interest."

ARTICLE II

Paragraphs (1) and (4) of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if that resident is the beneficial owner of the royalties.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention."

ARTICLE III

Paragraph (4) of Article 23 (Non-discrimination) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(4) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraphs (4) and (6) of Article 11, or paragraph (4) of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1294, p. 402.

of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State."

ARTICLE IV

- (1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol.
- (2) The Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect¹:
 - (a) In the United Kingdom, for any year of assessment, financial year or chargeable period beginning on or after 1 April 1995;
 - (b) In Switzerland, for any taxable year beginning on or after 1 January 1995.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Berne this 17th day of December 1993 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DAVID BEATTIE

For the Swiss Federal
Council:

COTTI

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE MODIFIANT LA CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À LONDRES LE 8 DÉCEMBRE 1977, DANS LA TENUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 5 MARS 1981

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral Suisse,

désireux de conclure un protocole à l'effet de modifier la Convention entre les Parties contractantes en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 8 décembre 1977, dans la teneur modifiée par le protocole signé à Londres le 5 mars 1981¹ (ci-après désignée: "la Convention")

sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Le paragraphe 1 de l'article 11 (intérêts) de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

ARTICLE II

Les paragraphes 1 et 4 de l'article 12 (redevances) de la Convention sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes:

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.
4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon le législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la Convention.

ARTICLE III

Le paragraphe 4 de l'article 23 (non-discrimination) de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1249, p. 404.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, des paragraphes 4 et 6 de l'article 11, ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

ARTICLE IV

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et sera alors applicable:

- (a) dans le Royaume-Uni, pour les années de taxation, les années fiscales ou les exercices formant une période fiscale commençant le premier avril 1995 ou après cette date;
- (b) en Suisse, pour les années fiscales commençant le 1er janvier 1995 ou après cette date.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fair à Berne le 17 décembre 1993 en deux exemplaires, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID BEATTIE

Pour le Conseil fédéral
Suisse :

COTTI

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

Nº 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCE of the accession of Belize²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Belize on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Belize²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et le Belize le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of the Bahamas³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

BURKINA FASO

(The Convention will enter into force between Burkina Faso and the Bahamas on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion des Bahamas³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

BURKINA FASO

(La Convention entrera en vigueur entre Burkina Faso et les Bahamas le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Burkina Faso⁴

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Burkina Faso on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Burkina Faso⁴

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et le Burkina Faso le 1^{er} décembre 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886 and 1887.

² *Ibid.*, vol. 1541, p. 453.

³ *Ibid.*, vol. 1823, No. A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1678, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886 et 1887.

² *Ibid.*, vol. 1541, p. 453.

³ *Ibid.*, vol. 1823, n° A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1678, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Chile¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Chile on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Chili¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et le Chili le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Cyprus on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et Chypre le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Ecuador³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Ecuador on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Équateur³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et l'Équateur le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Honduras⁴

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Honduras on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Honduras⁴

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et le Honduras le 1^{er} décembre 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1667, No. A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1763, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, no A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, no A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1667, no A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1763, no A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Hungary¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Hungary on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Hongrie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et la Hongrie le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Monaco²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Monaco on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et Monaco le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Panama³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Panama on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et le Panama le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Poland⁴

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Poland on 1 December 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne⁴

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et la Pologne le 1^{er} décembre 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, p. 402.

² *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1424, p. 402.

² *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1771, n° A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1689, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Romania¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Romania on 1 December 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Saint Kitts and Nevis²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Saint Kitts and Nevis on 1 December 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Slovenia on 1 December 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Zimbabwe⁴

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 September 1995

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Zimbabwe on 1 December 1995.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 26 October 1995.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Roumanie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et la Roumanie le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slovénie³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et la Slovénie le 1^{er} décembre 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Zimbabwe⁴

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 septembre 1995

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et le Zimbabwe le 1^{er} décembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1698, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1787, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1864, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1698, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1787, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1864, n° A-22514.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES, CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 October 1995

BELGIUM

(With effect from 23 January 1996.)

Registered ex officio on 25 October 1995.

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 octobre 1995

BELGIQUE

(Avec effet au 23 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 25 octobre 1995.

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 October 1995

GUINEA-BISSAU

(With effect from 25 January 1996.)

Registered ex officio on 27 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1995

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 25 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, no I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890 et 1891.

No. 28994. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/PHILIPPINES DEBT AGREEMENT No. 4 (1991). LONDON, 13 NOVEMBER 1991¹

Nº 28994. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD Nº 4 (1991) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PHILIPPINES RELATIF À DES DETTES). LONDRES, LE 13 NOVEMBRE 1991¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). MANILA, 13 APRIL 1994

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). MANILLE, 13 AVRIL 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1678.

² Came into force on 13 April 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1678.

² Entré en vigueur le 13 avril 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLÓGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 October 1995

GUINEA-BISSAU

(With effect from 25 January 1996.)

Registered ex officio on 27 October 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 octobre 1995

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 25 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890 et 1891.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE, CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 October 1995

GUINEA-BISSAU

(With effect from 25 January 1996.)

Registered ex officio on 27 October 1995.

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 octobre 1995

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 25 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887 et 1891.

No. 31922. CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 29 MAY 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

14 September 1995

PERU

(With effect from 1 January 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 26 October 1995.

Nº 31922. CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA CO-OPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. CONCLUE À LA HAYE LE 29 MAI 1993¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 septembre 1995

PÉROU

(Avec effet au 1^{er} janvier 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922, and annex A in volumes 1885 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, no I-31922, et annexe A des volumes 1885 et 1887.